

ВОПРОСЫ
ЛИНГВИСТИКИ
И ОПТИМИЗАЦИИ
ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКАМ

АКАДЕМИЯ НАУК БЕЛОРУССКОЙ ССР
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВОПРОСЫ
ЛИНГВИСТИКИ
И ОПТИМИЗАЦИИ
ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКАМ

МИНСК
«НАУКА І ТЭХНІКА»
1990

ББК 81.2
В 74

Редактор
канд. филол. наук К. Ф. Лукьяненко

Рецензенты:
д-р филол. наук П. И. Копанев,
канд. пед. наук А. А. Ведац

**Вопросы лингвистики и оптимизации обучения
В 74 иностранным языкам: Сб. ст. / АН БССР. Каф.
иностр. яз.; Ред. К. Ф. Лукьяненко. — Мн.: Наву-
ка і тэхніка, 1990. — 143 с.**

ISBN 5-343-00125-4.

В сборник вошли статьи по некоторым актуальным вопро-сам лингвистики и обучению иностранным языкам. Даются рекомендации по усвоению язычной грамматики, по интен-сификации обучения с иностранным текстом, прослеживается соотношение акустической и воспринимаемой основы ритма устной речи. Формулируются задачи автоматизированных обучающих систем.

Адресуется научным сотрудникам-лингвистам, препода-вателям иностранных языков, аспирантам, студентам-фило-логам.

4802020000—050
В _____ 120—89
М316(03)—90

ББК 81.2

ISBN 5-343-00125-4

© Издательство
«Навука і тэхніка», 1990

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Колесникова В. В.</i> Тривалитивно ли следование в естественном языке?	3
<i>Паремская Д. А.</i> Функционирование субстантивных номинативизаций в текстах научной прозы	16
<i>Колесникова В. А.</i> Семантическая деривация с точки зрения теории номинации	22
<i>Винокурова В. И., Харитончик Э. А.</i> О лексикографическом описании семантики заимствованных слов	28
<i>Андреев С. И.</i> Многомерный анализ морфемной структуры английских глаголов	34
<i>Степанова И. И.</i> О прагматической природе париялизации и присоединения в английском языке	43
<i>Кусков М. И.</i> Классификация существительных в зависимости от типа словообразовательной структуры	55
<i>Кусков М. И.</i> Релевантность деривационной структуры существительных для их сочетаемости	68
<i>Рабенка В. В., Крайчанка М. А.</i> Сущий выражения «буджальнасці» унайскай мовы і їх болгарські функціональні адпаведнікі	71
<i>Могилевский И. И.</i> Просодические характеристики фразеологических вариантов английских пословиц и поговорок	75
<i>Дибинко С. А.</i> Шестиполовые сопоставления в английском языке	80
<i>Вавилова А. И., Попова Г. М., Давыдова В. В., Давыдова В. В., Ильян Г. И., Некая Э. А., Сталаров А. Г., Дубинин Л. И., Яковлевский П. Г.</i> Формирование речевого стереотипа механизма в обучающем языке с обратной связью	94
<i>Володыко С. М., Гречинкина В. И., Лавренко В. А., Понур О. А., Недай Г. В., Сталаров А. Г., Трайков Д. П., Шабалин В. Г.</i> Моделирование языковой компетенции в образовательных обучающих системах	100
<i>Переделкица Э. В.</i> Обусловленность средств коммуникативного оформления аудиотекста его коммуникативной функциональной направленностью (факторы интенсификации обучения аудированию)	108
<i>Броновицкий Б. И., Жмуровская Л. Д.</i> О комплексном обучении речевой деятельности	114
<i>Викудова С. В.</i> О подготовке к научной дискуссии (на материале английского языка)	120
<i>Броновицкий Б. И.</i> Изучение структуры омонимичных синтаксических единиц	129
<i>Бедрицкая Л. В.</i> Логический аспект работы над информационным текстом	137

7. Эксперимент показывает, что из всех признаков, образующих просодическую структуру английского специального вопроса, стиледифференцирующими выступают наиболее последовательно тональные характеристики фразы. Этот факт свидетельствует об особой значимости тональной системы английского языка для дифференциации как лингвистических, так и экстралингвистических значений.

С. А. Дубинко

ИЗОХРОННОСТЬ: ТЕНДЕНЦИЯ И СЛУЧАЙНОСТЬ

Восприятие речевого ритма может быть обусловлено двумя факторами: 1) тенденцией говорящего определенным образом удлинять, укорачивать слоги; 2) тенденцией слушающего накладывать определенные ритмические модели на речевые высказывания в процессе речепродукции. Вопрос о том, какой из этих факторов является определяющим, по существу сводится к соотношению акустической и воспринимаемой основ речевого ритма.

Традиционно этот вопрос рассматривался в фонетической литературе в связи с изохронностью и являлся предметом многочисленных дискуссий либо в пользу объективной изохронности, некой скрытой объективной основы ритма¹, либо в пользу субъективной изохронности².

Главными причинами, определяющими интерес к данному предмету, с одной стороны, и многочисленные, часто противоположные точки зрения, с другой, являются сложность и многоплановость явления речевого ритма. Ритм, по определению П. К. Ваараска, «это важный организующий фактор, способствующий выделению точного смысла речи и ее максимальной воспринимаемости»³. Ритм делает информацию недвусмысленной и понятной, а также облегчает ее звуковое восприятие. Поэтому реализация ритма возможна только при полном

¹ Classe A. The Rhythm of English Prose. Oxford, 1939. P. 90.

² Crystal D. Prosodic Systems and Intonation in English. Cambridge Univ. Press, 1969. P. 161.

³ Ваараск П. К. Тонические средства речи. Таллин, 1964. С. 37.

осмыслении высказывания. Более того, ритм, выполняя информативную функцию, «обслуживает смысловую сторону языка, оттеняя, углубляя, «разъясняя» или подчеркивая смысл высказывания»⁴. В тесной связи с фразовыми ударениями ритм служит формированию функционально значимых участков фраз, а также дифференциации фраз по коммуникативной направленности.

Ритмическая организованность может осуществляться по-разному: по заранее заданным ритмическим рисункам (например, в художественной, научной прозе), в соответствии с определенной метрической моделью (в стихотворной речи), по определенным законам квантитативной регуляции в обычной речи (менее уловимым, однако, чем в вышеуказанных жанрах, и характеризующим статический ритм данного языка). Поиск же видимой периодичности, ритмической организованности по заранее заданным схемам в устной речи неизбежно приводил к дискуссии о наличии/отсутствии изохронности в устной речи. Рассмотрение вопроса осложнялось двойственным характером речевого ритма, необходимостью изучения двух его аспектов: периодичности и структуры. При этом периодичность — это чередование определенных речевых событий (звуков, слогов и т. д.), а структура включает конституирующие элементы периодически повторяющегося целого. Квантитативная регуляция речевых событий является иерархически упорядоченной и может рассматриваться на различных уровнях: мора, слог, стопа, фраза и т. д. В категоризации ритмических структур различных языков принимается во внимание структура речевого ритма, сущность и природа ударения, тоны. Ритмический статус английского языка определяется отсутствием внутри ритмических единиц равенства слогов по длительности, что дает основание рассматривать английский речевой ритм как «контрастивный» в отличие от «гладкого» ритма некоторых других языков, в которых происходит чередование слогов приблизительно одинаковой интенсивности и длительности⁵.

Ритмический статус языков определяется тем, какая элементарная ритмическая единица осуществляет перио-

⁴ Златоустова Л. В., Банни А. А. Об иерархии уровней ритмического компонента русской речи // Вестник МГУ. Филология, 1978. № 2. С. 35.

⁵ Pring S. Colloquial English Pronunciation. London, 1960. P. 197—198.

дичность в речи: слог, стопа⁶, мора⁷ или фоногруппа⁸. И вместе с тем деление языков на слогосчитающие и тактосчитающие является условным, равно как и отнесение английского и французского языков к архитипам данной классификации. Поэтому Ледифогед Р.⁹ считает, что ритмические различия между языками заключаются в устойчивости (чешский, польский) и вариативности (английский, немецкий) словесного ударения, а также в устойчивости фразового ударения (французский). Некоторые авторы определяют ритмический статус языков не в зависимости от различных типов изохронности, а исходя из классификации языков на количественно регулирующие (например, японский), количественно компенсирующие (английский) и языки третьей группы, отличные от первой и второй (например, испанский)¹⁰.

Ритм — неотъемлемое понятие в описании системы языка, а его периодичность необходимо рассматривать прежде всего на уровне восприятия. Попытки отыскать ритм лишь на акустическом уровне оставались, как известно, безуспешными, а сами авторы, постулирующие объективную изохронность, вынуждены были признать исключительность условий ее осуществления¹¹. Речь характеризуется не чередованием абсолютно идентичных структур, а сбалансированным разнообразием. Вариативность речевого сигнала может рассматриваться с двух точек зрения:

1) изменения, которые воспринимаются, идентифицируются и носят информативный характер;

2) допустимые изменения, которые лежат за пределами воспринимаемой периодичности между двумя полярными отклонениями от ритмического канона, нормы, составляющими контраст *rhythmic/arhythmic*¹².

⁶ Pike K. L. *The Intonation of American English*. Ann Arbor. University of Michigan Press, 1947. P. 200.

⁷ Block B. *Studies in Colloquial Japanese IV: Phonetics*. Language, 1950. N 26. P. 86—125.

⁸ Williamson K. *A Grammar of the Kolokuma Dialect of Cambridge University Press*. 1965. P. 180.

⁹ Ladefoged P. *Preliminaries to Linguistic Phonetics*. Chicago; London, 1973. P. 122.

¹⁰ См.: Benguerel A. and D'Aréy J. *Time Warping and Perception of Rhythm in Speech*. *The Journal of Phonetics*. 1986. Vol. 14, N 2. P. 231—246.

¹¹ Classe A. Указ. раб. P. 210.

¹² Crystal D. Указ. раб. P. 381.

Соотношение акустических параметров речевого сигнала и их коррелятов на воспринимаемом уровне неоднозначно. Так, звуки, одинаковые по значениям интенсивности на акустическом уровне, могут восприниматься как разные по громкости (например, при одинаковой интенсивности звук [a] воспринимается как более сильный, чем звук [i]).¹³ Это значит, что воспринимаемая периодичность не обязательно основывается на объективной изохронности. Фонетическая вариативность может носить случайный характер, что приводит к аритмичности, и закономерный характер (т. е. закономерная периодичность). Выделяются, следовательно, два вида отклонений от периодичности:

1) случайные отклонения, когда не усматриваются какие-либо определенные закономерности в нарушении периодичности;

2) закономерные отклонения: линейное увеличение, экспонентное изменение значений параметров и т. д.

Исследуя вариативность ритмических единиц и факторы, обуславливающие ее, можно установить модель статического ритма для данного языка. Итак, Г. Брус на материале шведского языка устанавливает следующие ритмические закономерности:

1) речевой поток характеризуется определенным чередованием ударных и безударных слогов;

2) существует определенная закономерность в чередовании безударных слогов;

а) каждый второй безударный слог, начиная с последующего и кончая предыдущим ударным слогом, является сильным;

б) каждый второй безударный слог, следующий за конечным ударным слогом в речевой единице, является сильным;

3) ритмическое чередование ударных и безударных слогов фонетически манифестируется их темпоральной организацией: сильные безударные слоги являются длиннее слабых, хотя эти различия не столь существенны, как различия между ударными слогами¹⁴.

Квантитативная регуляция проявляется во многих язы-

¹³ Lehlste I. Isochrony Reconsidered. The Journal of Phonetics, 1977. N 5. P. 253—263.

¹⁴ Bruce G. Rhythmic Alternation in Swedish. Nordic Prosody. Papers from a Symposium. Acta Universitatis Uinensis. Stockholm, 1984. P. 244.

ках в определенной закономерности — замедлении, связанном с удлинением в конце высказывания или в конце ритмогруппы¹⁵. Эта закономерность по-разному проявляется в зависимости от лингвистических факторов (числа слогов, позиции ударного слога, мелодического контура и т. д.)¹⁶.

В результате исследования, проведенного нами на материале английских спонтанных монологических высказываний, установлено, что:

1) в английской речи преобладают трехсложные нечленимые акцентные единицы со срединной позицией ударного слога;

2) появление частичного ударения в ритмической единице наблюдается в тех случаях, когда количество слогов междударного интервала превышает 3—5 слогов. Этим же объясняется и сохранение частичного ударения в словах сложного акцентного типа;

3) ритмические единицы, маркированные ядерными и ведущими ядерными слогами, характеризуются максимальным приближением к квантитативной модели во фразе (относительно константной длительности наиболее рекуррентных ритмических единиц). Кроме того, степень квантитативной выделенности указанных типов ударных слогов отличается относительной константностью, на основании чего можно заключить, что они осуществляют квантитативную регуляцию в речи;

4) структура фразовой слоговыделенности играет важную роль в осуществлении квантитативной регуляции в речи. Тип ударного слога, маркирующего ритмическую единицу, определяет ее квантитативную структуру, регулируя межслоговое распределение длительности;

5) между длительностью и структурой фразовой слоговыделенности существует определенная зависимость: чем больше отклонение от квантитативной модели во фразе, тем выше темп ее произнесения и степень фразовой слоговыделенности. Таким образом, при замедлен-

¹⁵ Lindblom B. E. F. and Rapp K. Some Temporal Regularities of Spoken Swedish. Papers of the Institute of Linguistics of the University of Stockholm. 1963. P. 21; Noolboom S. G. The Perceptual Reality of Some Prosodic Durations. The Journal of Phonetics. 1973. N 1. P. 25—45; Klatt D. A. Vowel Lengthening is Syntactically Determined in a Connected Discourse. The Journal of Phonetics. 1975. N 3. P. 129—140

¹⁶ Benguerel A. P. and D'Arej J. Указ. раб. P. 231—246.

ном темпе ритмическая тенденция проявляется более полно, так как в этом случае более ярко проявляется тенденция к устойчивости ритмических структур, а ритмическая вариабельность носит более закономерный характер.

Дальнейший исследовательский поиск может, на наш взгляд, быть направлен на исследование закономерной вариативности параметров на акустическом уровне воспринимаемых отклонений от ритмической нормы и их акустических коррелятов, межсегментного распределения длительности.

*А. В. Вавилова, С. М. Володько, В. Н. Гречишкина,
В. В. Лопатько,
Г. В. Нехай, О. А. Нехай, К. Г. Столяров,
Л. И. Трибис, В. Г. Яблонский*

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНО-РЕЧЕВОГО МЕХАНИЗМА В ОБУЧАЮЩЕМ ДИАЛОГЕ С КОМПЬЮТЕРОМ

Использование компьютеров в обучении иностранным языкам основано на понимании функции компьютера как «овеществленного инструмента интеллекта»¹. Бесспорно, главной чертой человеческого интеллекта является способность к творчеству. Вместе с тем интеллектуальная деятельность человека наряду с творческим включает менее творческий и рутинный компоненты. Такие же компоненты присущи и речемыслительным механизмам², понимаемым как иерархии, каждый уровень которых обладает избыточным числом степеней свободы, а все функции всех уровней детерминированы по цели³. Такое понимание языкового владения (языковой компетенции) позволяет представить иноязычно-речевую компетенцию (владение иностранным языком) как иерархию уров-

¹ Зинченко В. П. Искусственный интеллект и парадоксы психологии // Природа. 1986. № 2. С. 59.

² Горелов И. Н. Разговор с компьютером: Психолингвистический аспект проблемы. М., 1987. С. 7.

³ Зинченко В. П. // Природа. 1986. № 2. С. 60.